

Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI

DAVID GARCÍA LÓPEZ

RESUME: Preséntase nesta colaboración la situación de la llingua asturiano-lleonesa nos primeros años del sieglu XXI en dellos llugares de Senabria y La Carbayeda, dos territorios d'especial interés dialeutolóxicu dientro del dominiu ástur, y nuna fastera de transición ente dambos territorios, La Requejada, asitiaos tolos tres nel noroeste de la provincia de Zamora. **Pallabres clave:** llingua asturiano-lleonesa, castellanización, bilingüismu, diglosia.

Linguistic state of Senabria and La Carbayeda in the beginnings of the 21st Century.

ABSTRACT: *This collaboration deals with the situation of the Asturian-Leonese Language during the first years of the 21st Century in some places of Senabria and La Carbayeda which are two territories with a special dialectological interest in the Asturian language area as well as a transitional region between both territories called La Requejada. All of these three areas are placed in the northwest of Zamora province.* **Key words:** *Asturian-Leonese Language, castellanization, bilingualism, diglossia.*

1. INTRODUCCIÓN

Hace ya más de un siglo que Ramón Menéndez Pidal en su obra *El dialecto leonés* (1906) adscribió el noroeste de la provincia de Zamora al área lingüística asturiano-leonesa, a partir de datos muy escasos y sobre todo de la toponimia mayor. Era la primera vez que se mencionaba la existencia de una modalidad lingüística asturiano-leonesa viva en la provincia de Zamora. Sólo antes el zamorano Cesáreo Fernández Duro había incluido en el tomo IV de sus *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado*, en 1883, un vocabulario en el que recogía palabras que consideraba peculiares de la provincia, entre ellas algunas de Senabria, pero no comentaba su filiación lingüística; esas mismas palabras recogidas por Fernández Duro le sirvieron a Pidal para considerar que Senabria estaba dentro del dominio del leonés occidental.

El dialecto leonés de Pidal, gracias sobre todo a su visión de conjunto de las hablas desde Asturias hasta el sur de la región leonesa y aún hasta Extremadura, propició el interés por el estudio lingüístico de todas estas regiones, y en lo que concierne a la provincia de Zamora, despertó el interés por la pervivencia del asturleonés en las comarcas occidentales, y muy especialmente en Senabria. Los estudios más extensos y completos sobre el habla de Senabria los realizó el alemán Fritz Krüger en los años veinte del siglo pasado, aunque algunos fueros publicados décadas más tarde.

Sin embargo, posteriormente los estudios lingüísticos sobre las comarcas noroccidentales de Zamora fueron esporádicos y de mucho menor valor que los realizados por Krüger. Con todo ello, la semilla germinó y en las décadas finales del siglo xx se produjo un renovado interés por las hablas de la provincia de Zamora, con estudios realizados en la Universidad de Salamanca que aplicaron los nuevos métodos de la sociolingüística¹.

Con toda esta tradición como precedente, comenzamos en 1994 una labor de recogida de datos del habla de La Carbayeda (incluida la subcomarca de La Requejada), que ha tenido continuación hasta el año 2007 en distintos trabajos sobre el habla y la toponimia de localidades de La Carbayeda y Senabria². Con todo el material acumulado a lo largo de estos años nos ha parecido oportuno hacer un balance de la situación lingüística de estas regiones en los primeros años del siglo XXI, valorando el grado de vitalidad de la lengua autóctona y el nivel de penetración del castellano.

El ámbito geográfico al que nos referimos se divide en tres bloques:

- a) En primer lugar Senabria, solamente la Senabria de lengua asturiano-leonesa o «propriadamente dicha», como decía Krüger (1991: 17), con datos referidos a las localidades de *Santa Cruz d'Abranes*, *Riballagu* y *San Ciprián*.
- b) En segundo término La Carbayeda, en concreto a los pueblos de *Codesal*, *Mazanal de los Infantes*, *Mombuéi* y *Peica*.
- c) Por último tres localidades, *Roinegru*, *Carbalinos* y *Escuréu*, enclavadas en una zona de transición entre Senabria y La Carbayeda, conocida como La Requejada (municipio de Rosinos), que, como veremos, se diferencia lingüísticamente de ambas regiones³.

Antes de continuar, hemos de aclarar que en todas nuestras investigaciones nuestro objetivo no era otro que indagar el grado de supervivencia del asturiano-leonés, por que lo que siempre buscábamos informantes de edad avanzada y conocimiento amplio de la realidad circundante;

¹ Me refiero especialmente a los trabajos de Julio Borrego Nieto y Juan Carlos González Ferrero (ver la bibliografía).

² Todos los trabajos referidos en la bibliografía de García López y García López y Boyano Andrés.

³ Los nombres de las localidades transcritos son populares; sus denominaciones oficiales, por el mismo orden de aparición en el texto, son: *Santa Cruz de Abranes*, *Ribadelago*, *San Ciprián de Sanabria*, *Codesal*, *Manzanal de los Infantes*, *Mombuey*, *Peque*, *Rionegrito*, *Carbalinos de la Requejada* y *Escuredo*.

por tanto las conclusiones a las que llegamos no son equiparables a las de un estudio sociolingüístico, pero, dado el nivel de envejecimiento que padece la población de la inmensa mayoría de los pueblos de estas regiones, aquéllas reflejan la realidad lingüística de la mayor parte de sus habitantes.

2. RASGOS FONÉTICOS Y MORFOLÓGICOS

Para esbozar un panorama de la vigencia del asturiano-leonés en la actualidad hemos seleccionado algunos de sus rasgos fonéticos y morfológicos característicos frente a otras lenguas románicas, especialmente del castellano, que es la lengua que ejercer presión sobre aquel, y también los que son propios de su variedad occidental, aunque en este caso sufren también la competencia de las formas castellanas y no de otras variedades asturiano-leonesas.

Junto a los datos del habla hemos incluido algunos topónimos cuando éstos nos aportan datos relevantes para la explicación lingüística (siempre seguidos de la abreviatura *top.*).

2.1. Diptongación de *õ* ante *yod*

Su mantenimiento en Senabria es general, especialmente en Santa Cruz, donde afecta a todos los vocablos posibles, incluido el numeral *güeitu*. Situación próxima es la de Riballagu, aunque ya falta en algunos casos, como en *foyu* y el correspondiente topónimo *Al Foyu a Quebrada*, que es *Fueyu* en la toponimia de San Ciprián, donde la amplitud de la diptongación es hoy mucho más reducida. No obstante, la forma *foyu* tenemos que considerarla una solución autóctona, pues no es explicable ni por castellanismo ni por galleguismo.

En La Requejada la conservación es mucho menor y en La Carbayeda ya sólo subsiste en un único ejemplo, *trimueya*, por no tener comparación directa con el castellano.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
trimueya, uellu/güellu, güei, ñueiti, fuella, güeitu, muello	- trimueya, fuella, muello, uollu/guollu - foyu - Al Foyu a Quebrada (top.)	- trimueya, güei - Us Fueyos (top.), A Peña'l Fueyu (top.)

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
trimueya, güei	trimueya, güei	trimueya, güei, mueyo

CODESAL, MAZANAL, MOMBUEÍ Y PEICA
trimueya

2.2. Diptongación de formas del verbo ser

A pesar de la irregular distribución de los ejemplos, es bastante general su conservación tanto en Senabria como en La Requejada, pero es desconocida por completo en La Carbayeda. Destaca la forma *yía* en Santa Cruz y Riballagu, ligada a énfasis articulatorio⁴.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
yi/yía yera, yérades	yía	yeres, yera... yeren
ROINEGRU	CARBALLINOS	ESCURÉU
ye	yes, ye yeras, yera	ye yera

2.3. Mantenimiento del diptongo ie cuando el castellano lo reduce

En Senabria su conservación es general, lo mismo que en Carbalinos y Escuréu, pero ya no en Roinegru, con muchos menos ejemplos. En La Carbayeda el rasgo característico es la desaparición en la terminación *-iellu* (por sustitución directa por *-illu*), permaneciendo sólo el diptongo ante *s* en casos de lexicalización.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- aviéspora, priesa - butiellu, caniella, costiella, cuchiellu, denonciella, espadiella, gaviella, maniella, mariellu, martiellu, morciella, nuviellu, palombiella, papiellu, rabadiella, rastriella, rodiellu	- priesa - barbiella, bubiella, canciella, costiella, cuchiellu, doniciella, engariellas, espadiella, maniella, mantiella, morciella, palumbiella, portiellu, restiellu, rodiella, tortiella, tubiellu - Soutiellu (top.) ⁵	- priesa - cousiellos custielles, durunciella Certiellu (top.) ⁶

⁴ La forma de la segunda persona del singular en todas estas localidades es *sos*, excepto *yes* en Carbalinos.

⁵ Oficialmente *Sotillo* (municipio de Cobrerros).

⁶ Nombre vernáculo del oficial *Cerdillo*, pueblo del municipio de Trefacio.

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- priesa, riestra - doronciella, palumbiella	- priesa, riestra - costiellas, doronciella, espadiella, gaviella, martiellu, palombiella	- priesa, riestra - derunciella/ dolonciella, espadiella, furniella, gaviella, martiellu, palumbiella, perniella, restriellu, rudiella, sariellu, variella

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
riestra, tiesta	riestra	riestra, tiesta	riestra

2.4. Conservación de F-

Tanto en Senabria como en La Requejada es general su conservación, aunque los hablantes puedan alternar, en ciertos casos de fácil equivalencia con el castellano, entre la forma autóctona y la castellana. En La Carbayeda, por el contrario, la *f-* perdura sólo en vocablos sin equivalente castellano, salvo contados ejemplos como *fusu* o *filar*.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- faceira, fadere, falare, faleital faleitu, farabollos, fariña, fariñare, farneiru, fermientu, ferradura, ferraña, ferreiru, ferruxe, fervere, fiedu, fierru, figueira, figu, filandorra, filandreiru, filare, filla, fiteira, fitu, folliña, formía, fornu, fouce, fozare, fraixona, fuella, fugaza, fumu, furganeiru, fusu, fuyire - mofu	- faceira, facere, facienda, faragulla, fariña, farneiru, feixe, fermientu, ferragones, ferver, fierru, fígadu, filandar, filar, fillu, fiteira, fitu, fornalleiru, fornu, fouce, foyu, fuella, fugaza, fullecu, fumu, furganeiru, fusu, - bufu, zofar - ferrollu	fabes, faleitu, fandingues, farneiru ferreira, fouce, furganeiru

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- faceira, facere, fachón, faleitina, faleitu, faraguya, farinatu, fariña, farneiru, farraspa, fatu, feije ferraña, ferruje, figadu, filare, fiteira, fitu, fiyuela, fornu, fornilla, fouce, fugaza, fumu, fungu, furganeiru, fusu, fuyasca - bufu, enfilat, tresfugueiru, zofar, vafu	- faceira, facere, falare, faleitu, fame, faraguya, fariña, farneiru, fauza, fermentu, ferradura, ferraña, fierru, figadu, filare, fiteira, fitu, fogaza, fornu, fouz, fuliña, fumu, furganeiru, fusu - afautase, charafiteiru	- faceira, facere, falare, faleitu, faraguyadeiru, fariña, farneiru, feije, fermentu, ferraña, ferreiru, fierru, filare, fiteira, fitu, formiga, fouce, fornu, fugaza, fullín, fumu, furniella, fusu - trefugueiru

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
- facera, faleitu, farneiru, farraspa, ferraña, fia, fiyuela, fitera, fitu, fogaza, forganeru, fuliña - enfilat, zofar	facera, farneiru, faleitu/feleitu, feije, ferraña, ferruje, ficar, fitera, fiticá, fuliña, furganeiru, fusu	- facera, facu, fatu, feije, ferraña, fite, fitu-a, fiyuela, fuliña, furar - avafáu	feije, filar, foliña

2.5. Palatalización de L-

La situación en Senabria y La Requejada es de vigencia prácticamente total, con ejemplos abundantes de palatalización en interior de palabra, especialmente en Santa Cruz. En esta localidad y también en Riballagu aún tienen uso los nombres propios como *Lluis* o *Llurienza* (en San Ciprián sólo en el topónimo *A Cruz de Lluciana*). Los pronombres de complemento *lle*, *llu* y *lla* aparecen en Santa Cruz y *lle* en Escuréu. En La Carbayeda, de nuevo, el fenómeno sólo permanece en palabras sin término equivalente en castellano.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- llabore, lladeira, lladrare, llaga, llagaraxe, llagare, llagarta, llagartu, llagartixa, llama, llambere, llameira, llargu-a, llastra, llastrón, llata, llavandeira, lle, lleiña, lleite, llengua, lleón/llion, lliebre, lliendra, llimpare, llinu, llinaza, llobu, llombu, llóndriga, llonxe, llouxa, llouxáu, llu/lla, lluceiru, lluegu, llumbreiru, llume, lluna, llunes - Llobécianos (top.) ⁷	- lladrar, llagadeiru, llagartixa, llagartu, llamber, llana, llariegu, llata, llavandeira, lleira, lleña, lliebre, lliendre, llinaza, llinu, llobu, llombu, llóndriga, llouxa, llouxáu, llugare, llumbreiru, llume, lluna, llunes, llucir, lluz - Llurienza - allustru	- llama, llamber, llata, llengua, llobu, llombu, llouja, lloujáu, llumbreiru, lluna - A Cruz da Lluciana (top.)

⁷ Oficialmente *Lobeznos* (municipio de Pedralba de la Pradería).

- Lluís - allustriu, baillare, baillu, burllare, cocu rellumbrón, culluebra, miorlla, rellámpagu			
ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU	
llaga, llambere, llameiru, llana, llare, llariegu, llastra, llata, llavandera, llengua, llobu, llombu, llumbreiru	llagaña, llagartu, llagona, llagunón, llaiña, llama, llana, llare, llareiru, llastra, llata, llavandeira, llengua, llevantare, llinu, llobu, llóndriga, llouja, lloujáu, lluceiru, llumbre, llumbreiru, lluna	- llabore, llagartija, llagartu, llama, llambere, llampaza, llareira, llariegu, llastra, llata, lle, lleira, llengua, llinaza, llinu, lleaña, llevantare, llobu, llombu, llouja, lluceiru, lluegu, llumbre, llumbreiru, lluna, llunes - embelligu, rellustrar	
CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
llaga, llama, llamazu, llamber, llar, llombu, lloscu, llouja	llama, llar, llareira, llumbreiru	llama, llar, llastra, llata	llar, lloscu

2.6. Palatalización de N-

La palatalización de N- es casi general en Santa Cruz y Riballagu y con numerosos ejemplos en La Requejada. En La Carbayeda se ve reducida al término *ñal*, donde la palatalización se ve reforzada por una yod. Es ilustrativo el caso de Mombuéi, donde se mantiene en el topónimo La *Ñabaleira* pero se pierde en el apelativo *nabal*.

En Santa Cruz pervive incluso en las contracciones de preposición y artícuo, aunque, como se ve en el último apartado de la tabla, en algunos términos no hay palatalización.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- ñacer, ñada, ñarices, ñavidá, ñegru, ñial, ñiebra, ñieve, ñiñu, ño, ñós, ñubráu, ñubrina, ñuece, ñueiti, ñuera, ñuesu, ñueve, ñuevu - desñudu - dalle coñu palu/si te doi una ños uellos - navalla, nuca, nuviellu, negrillu, negrilleira	ñada, ñadar, ñal, ñarices, ñuelu, ñavidá, ñube, ñibrina, ñieve, ñiñu, ñuera, ñada, ñuosu, ñuovu	ñavidá, ñugal

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
añadeiru, ñal, ñaspa, ñidu	ñal, ñaspate, ñavidá, ñube, ñuca ñuelu, ñugal	ñal, ñadeiru, ñavidá, ñogal, ños ñubre, ñuca, ñuelu, ñuera, ñuevu

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
ñal, ñaleru,	ñal	- ñal - La Ñabaleira (top.)/ nabal	- ñal - Las Ñubiñeras (top.)

2.7. Conservación del sonido [ʃ] frente al castellano [x]

En Senabria se mantiene con vigencia el sonido prepalatal fricativo sordo en Santa Cruz y Riballagu en todo tipo de términos, con muy escasos ejemplos de dobles o con palabras con [x] (en la toponimia jamás aparece el sonido castellano). En San Ciprián tiene uso parcial en la toponimia pero en el habla está muy reducido su empleo, con una situación muy similar a la de La Requejada, donde ya ni siquiera es usual en la toponimia. En La Carbayeda su sustitución por el sonido velar es prácticamente total.

Respecto de los datos de La Requejada y La Carbayeda, los ejemplos con [ʃ] son todos los encontrados, pero no los que presentan [x], pues en éste último caso sólo aportamos aquí los ejemplos significativos por no tener correlato en castellano, como veremos más adelante.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- abaxu, amoxu, carrixa, curixegu, curuxa, deixar, dixu, exetu, feixe, ferruxe, fraixona, llagartixa, lloñxe, llouxa, madeixa, meixare, páxaru, piximouru, queixos, roxu, teixu, treixa, treixal, trouxe, xañeiru, xardón, xarra, xarru, xatu, xeira, xeixu, xelada, xienru, xiente, xugu, xugueta, xuguete - eixeda/eijeda, eixe/eje, enxiva/ enjiva, pelleixu/pelleju, xariñare/jariñare - Maruxa - San Juan, jilgueru, juega	- amoxu, bruxa, coruxa, eixe, eixeda, enxambre, feixe, ferruxu, guixarru, guixu, llagartixa, llouxa, llouxáu, lonxe, madeixa, matoxu, muxu, paxaru, pillexu, refaixu, remixer, ruxir, teixugu, tixeiras, troixe, viaxar, xabarín, xabón, xarru, xatu, xeixu, xelada, xielu, xiernu, ximiellu, xiñeiru, xordu, xugu, xuoves, xuñir - enxiva/enciva - Xan, Xicu - San Juan	- carqueixa, canzreixu - jalada, jañeiru, jatu, llouja, jubu, juñir, trouje - Us Corraleixos (top.), Us Pixeiros (top.), Xeires (top.), El Xixagal (top.), Peiña Meixadeira (top.), El Cabuercu a Maruxa (top.) - Bouzajorda (top.), El Jejjarral (top.), El Teiju (top.), El Tijidiellu (top.)

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- toxu - feije, jeiju, jubu, juñir - Las Tijugueiras (top.)	- carqueixa, queixu - xatu/jatu - feije, jabeira, jañeiru, jatu, jeiju, jubu, llouja, lloujáu - Las Treixales (top.) - Los Jeijadales (top.)	- carqueixa, canzreixu - feije, jabeira, jañeiru, jatu, jeiju, juñire, llouja

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
- carqueixa - feije, jeiju, jubu, llouja	- touxu - feije, jeiju, jubu	- toixu, xeitu - feije, jeiju, jubu - Los Toixotes (topo.)	- carquexa, toixu - feije

2.8. Resultado de los grupos tipo LY

La distribución de los diferentes resultados, tanto autóctonos [y] o [λ], como importado, [x], es un fenómeno de gran importancia para caracterizar el habla de cada una de estas tres zonas.

En Senabria resulta siempre la palatal lateral, lo que la caracteriza dialectalmente dentro de todo el dominio ástur, pues en ninguna otra parte aparece de forma tan sistemática. En Santa Cruz y Riballagu es general su mantenimiento y no se sustituye por [x] en el registro autóctono. En San Ciprián, sin embargo, es común la introducción del castellanismo, y no es éste un fenómeno reciente, sino que ya llamó la atención de Krüger (1923: 83-85) y lo destacó como una de las características del habla charra dentro de Senabria. Quizás su causa (y también la de otros rasgos que luego veremos) se explique en una anotación que hicieron los encuestadores del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*⁸ en la página 3 del cuestionario en 1934: «Emigración a América considerable; acostumbra a regresar». Ya Krüger (1923: 15-16) había registrado que la menor vitalidad del asturiano-leonés en San Ciprián entre los hombres de mediana edad que entre mujeres, viejos y niños se debía a la fuerte emigración de aquéllos hacia América, Andalucía o Madrid. En otras ocasiones la emigración explica, según Krüger (1923: 16 nota 1) en el caso de Cousu, pueblo al lado de San Ciprián, no sólo la introducción de elementos castellanos aislados sino la casi desaparición del habla asturleonés.

La Requejada se aparta lingüísticamente de Senabria (y también de La Carbayeda) en que el resultado único es la palatal central, la variante más general y característica del dominio asturleonés. Su pervivencia es bastante general y aparece con frecuencia la pérdida de la consonante tras vocal palatal, excepto en Escuréu, donde tenemos *caviya* y *corteyu* (aunque hay algún doblete como el topónimo El Corteyu/El Cortéu).

⁸ Consultado en www.alpi.ca.

En La Carbayeda el resultado más general es [y], aunque se registran en todas las localidades, excepto en Mombué, casos de conservación de la lateral. Como en La Requejada, la palatal central puede caer tras vocal palatal. Aquí sin embargo la amplitud de la conservación de las soluciones autóctonas es mucho menor, reduciéndose los casos a términos de más difícil asociación con los equivalentes castellanos.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
abella, aguillón, bermellu, bollaca, borralu, cagalluna, carabellu, carballu, canalella, cavillales, cellas, chocallu, conellu, cortellu, cubillada, escaraballu, esmigullare, espantallu, estadullu, estadulleta, filla, fuella, gallu, güellu/uellu, manilla, malladore, mallu, manollu, muello, mullere, navalla, orballu, ourella, ouvella, palla, palleiru, pallarega, parella, purballa, rastrollu, rella, rilleiras, sarillu, sigurella, tagallu, vancellu, viellu	abella, aguillón, bandullu, burralu, canalella, cavilla, cavillales, carballu, chucalla, concellu, cortellu, espalladeira, estadullu, faragulla, ferrollu, fillu, fornalleiru, fuella, galleiru, guillada, mallador, mollar, mulleres, orilleiras, ourella, ouvella, palla, palleiru, ramallu, rastrollu, rella, ullales, uollu	- carballu, chucallu, mallueles, moulláu, muller - viejes, ourejes, ovejes, cejes - Us Llagunallos (top.), Mallaes (top.), El Cubellu (top.) ⁹
ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- cugullada - borrayu, buyacu, chucayu, cuguyada, espigayu, estaduyu, faraguya, fiyuela, fuyascas, gayu, mayar, miyu, oriyeiras, paya, payeiru, payote, sariyu - cavía, guiada, guion, paízu	- babayu, borrayu, buyaca, cabayuna/cagayuna, chocayu, faraguyas, garmayairu, mayar, miyu, orbayu, oriyeiras, oureya, pareya, payote, pioyu, tagayu - cavía, caviales, guiada, guion - canalaya, conzayu, cortayu, ouraya, seguraya ¹⁰	- badayu, borrayu, canaleya, carbayu, caviya, chucayu, corteyu, estaduyu, faraguyadeiru, fiyu, garmayeiru, guiyada, gayu, mayare, moyar, muyere, oriyeiras, oureya, ouveya, paya, payeiru, payizu, tagayu, tayu - El Corteyu/El Cortéu (top.)

⁹ También se denomina *Cubellu* al pueblo del municipio de Galende que oficialmente es designado con la extrañísima forma de *Cubelo*.

¹⁰ En éste último apartado hemos destacado los términos en los que aparece el fenómeno de Carbalinos por el cual una *e* tónica se abre en *a* ante *y* (García López y Boyano Andrés 2007: 107).

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
<ul style="list-style-type: none"> - borrallu, cuallu, millu - amayolar, androya, buyaca, espayar, estaduyu, fiyuela, gayu, maya, orbayu, soyáu - guiada, cavía, caviales, cortéu/cortéa, fía, paízu - Carbayeda (top.) 	<ul style="list-style-type: none"> - borrallu, mallar, malladeras - abuyacu, borrayu, fiyuela, gayu, mayar - cavía, caviales, cubiada, guiada, guion - La Carbayeda (top.) 	<ul style="list-style-type: none"> - abuyacu, beberayu, borrayu, carbayu, cascabuyu, fiyuela, gayu, mayar, soyáu - cavía, caviales, cortea, guiada - Carbayeda (top.) - carbayeses 	<ul style="list-style-type: none"> - abullacu, borrallu - carbayu, miyu

2.9. Diptongos decrecientes

Comenzamos aquí el estudio de los rasgos fonéticos propios de las hablas asturleonesas occidentales. La conservación de los diptongos decrecientes lleva a clasificar el habla de Senabria y La Carbayeda dentro de estas variedades, aunque hoy su vitalidad es muy diferente en ambas regiones y en La Requejada.

En Senabria la pervivencia de ambos diptongos es total en el registro vernáculo, siendo usual su mantenimiento incluso en posición átona (como se aprecia en los ejemplos de la toponimia de San Ciprián). Están presentes también en la morfología, como veremos más adelante.

En La Requejada el diptongo *ei* se mantiene con vitalidad, únicamente en Roinegru los hablantes alternan asiduamente entre los sufijos *-eirul-eru* y *-eiral-era*. *Ou* tiene también abundante presencia, con algún caso de reducción (en los posesivos en Carbalinos y Roinegru). Destaca el curioso fenómeno de Carbalinos de conversión de *ei* y *ou* en *ai* y *au* respectivamente (García López 1998a y García López y Boyano Andrés 2007: 106-107).

En La Carbayeda *ei* se encuentra completamente lexicalizado y *ou* es prácticamente inexistente.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
<ul style="list-style-type: none"> - eiru/-eira¹¹, - carqueixa, cheirare, deixare, dous, eichí, eillí, eira, eixe, escueitare, faleitu, feixe, güei, güeitu, lleña, lleite, madeixa, meixare, pelleixu, teixu, treixal, xeira, xeixu - faléi 	<ul style="list-style-type: none"> - eiru /-eira - lleira, eira, reilla, eixeda, madeixa, teixugu, xeixu, queimar - escueitéi 	<ul style="list-style-type: none"> - eiru /-eira - cheirar, canzreixu, escoba meirina - cantéi - Veicielles (top.), Feicuobu (top.), El Jeijaral (top.)

¹¹ Con esta fórmula indicamos que el diptongo se mantiene de manera general en estas terminaciones.

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- faceira/facera, medeiru/mederu - eira, faleitu, feije, cheirare, jeiju - caséime	- eiru /-eira - garmayairu, llaiña - carqueixa, cheirare, eira, jeiju, queixu - cantéi	- eiru /-eira - canzreixu, carqueixa, eira, faleitu, feije, jeiju, lleiña, lleira - cantéi

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
carqueixa, feleitu, farneiru, feije, jeiju	carqueixa, cheirar, faleitu/feleitu, farneiru, feije, furganeiru, jeiju, llareira, llumbreiru, terrabilladeiru	- cheirar, feije, jeiju, retisteiru, xeitu, - La Era'l Barreiru (top.) - Seijas ¹²	faleitu, feije, lumbreiru

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- couce, coucillóns, coutu, fouce, llouxa, lluxáu, mouchu, outoñu, touza, piximouru - ourella, ouvella, you - falóu	- dous, fouce, llouxa, llouxaú, mouchu, trouza - ouvella, ouvillada, you - escueitóu	- cousiellu, dous, fouce, llouja - ourejes, moulláu - cantóu - Cousu ¹³

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- bouza, coula, fouce, outru, touza - you - casóuse	- afautase - fauza/fouz, mauchu/mouchu, estapu/estoupu - coula, fouz, llouja, outru, touza - ouraya/oureya, ouveya, you - cantóu - Las Bauzas (top.), El Cautu (top.), El Tauzu (top.), El Causu/ El Cousu (top.)	- bouza, dous, fouce, mouchu, llouja - ourella, ouvella, you - falóu

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
moucu, llouja	touxu (<toixu)		Llamabouza (top.)

¹² Nombre popular del pueblo carbayés oficialmente llamado *Sejas de Sanabria* (municipio de Manzanal de los Infantes).

¹³ Pueblo del municipio de San Justo, oficialmente *Coso*.

2.10. Resultados de la diptongación de las vocales medias abiertas

En este apartado vamos a referirnos a un rasgo que es exclusivo de pueblos de Senabria¹⁴: la dualidad de resultados de la diptongación de las vocales medias abiertas. Por un lado, la alternancia de la diptongación de *ø* en [wo]/[we] y por otro [je]/[ja] de la diptongación de *ĕ*.

La alternancia [wo]/[we] es un fenómeno general en Riballagu y San Ciprián así como en otras localidades de Senabria (como Vigu, por ejemplo), y afecta a todo el léxico, sin distinción aparente entre términos arcaicos o de comparación directa con el castellano. Es de destacar que, especialmente en Riballagu, hemos constatado que el resultado no es en ocasiones un diptongo, sino una secuencia bisilábica con acento en el primer elemento [súola], sobre todo cuando se produce un realce articulatorio de la palabra. Quizás en el topónimo *A Gualta* de San Ciprián estemos ante una tercera posibilidad, de diptongación en [wa].

En el caso de la alternancia [ja]/[je], el resultado casi general es [je], puesto que [ja] aparece en Santa Cruz, Riballagu y San Ciprián, en toda Senabria y en todo el ámbito asturleonés siempre en las mismas palabras contadas, que son monosílabos, o mejor dicho bisílabos, puesto que la realización es siempre con acento en la vocal cerrada [ía], incluso con refuerzo articulatorio [pía, yía].

RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- chueca, fuella, fuente, grañuela, muellu, muelu, ñuelu, ñuera, puente, puerta, seruendu - suela/suola - buon, caruozu, chatuola, culuobra, cuorda, cuornu, fuogu, fuoron, lluogu, manuoca, ñuosu, pañuolu, ruoca, ruodra, truona, uollu, vuosu, xuoves - al puoblu ñuovu/al puoblu viellu ¹⁵	- buesta, escuela, fuente, güertu, mallueles, nuelu, nueve, pachuecu, puerta, suruendu, vuela - buenu/buonu - cincuenta, fuogu, güovu, tia Manuola, nuosu, puoblu - A Gualta

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
yía, pía	yía, pía	pía

2.11. Resultado de los grupos PL-, CL- y FL-

En Senabria el resultado autóctono africado palatal sordo [tʃ] se mantiene como resultado general en Santa Cruz¹⁶ y seguramente también en Riballagu, pero carecemos de ejemplos abundantes. En

¹⁴ Excepto un caso aislado en Carbalinos, *ruoca*, pronunciado por una anciana.

¹⁵ Así llaman sus vecinos a los dos núcleos de población de Riballagu: el pueblo nuevo, construido tras la riada producida por la rotura de la presa de Vega de Tera en el año 1959, y el pueblo viejo destruido y vuelto a levantar por los vecinos, hoy ambos habitados; antes de la tragedia y de la construcción del poblado nuevo, lo usual era usar simplemente el término *llugare*.

¹⁶ No entramos aquí a considerar el resultado africado alveolar que aparece en esta localidad (García López y Boyano Andrés 2001: 66-67 y Krüger 1925: 141), pues la consideramos una mera variante de la africada palatal, y aquí sólo nos interesa comparar los términos con africada autóctona frente a la castellanización con palatal lateral.

San Ciprián, sin embargo, ocurre lo mismo que con el sonido [x], pues han penetrado las formas castellanas con [λ] en los términos fácilmente comparables, como reflejó también Krüger (1923: 78) en su estudio sobre el habla charra.

En La Requejada la situación de conservación es similar a la de Senabria (Santa Cruz y Riballagu), especialmente en Carbalinos y Escuréu, aunque nuevamente Roinegru presenta un mantenimiento menor.

En La Carbayeda persiste la *ch-* solamente en casos de lexicalización. Aquí, el grado de pervivencia es similar en La Carbayeda y San Ciprián.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN	
chamare, chanu, cheirare, chave, chovere, chueca, chucallu, chuisnare	chanu, chover, chueca	- chucallu, cheirar, chueca - llave, llanu - El Revichanu (top.), A Chana (top.)	
ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU	
cheirar, chucayu, chueca, chuisnar	achanare, chave, chegare, cheirare, chocayu, chorare, chueca, chuisnar	chanu, chave, chucayu, chueca, chovere	
CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
achanador, chana, chamasca	achanaderu, cheirar, chuecra	achanaderu, cheirar, chuisnar	achanaderu, chuecla, chuisna

2.12. Resultado de los grupos CT-/ULT-

La conservación del resultado *it* de -CT- frente a la palatalización castellana tiene menor extensión que el fenómeno anterior. Sólo tiene amplia presencia en Senabria: en Santa Cruz y Riballagu se mantiene con total vitalidad en el registro vernáculo, pero en San Ciprián sucede lo mismo que con la supervivencia del sonido [j] y del resultado africado de los grupos iniciales: han penetrado casi totalmente en el habla (no así en la toponimia) las formas castellanas, lo que de nuevo ya había registrado Krüger (1923: 80) en los años veinte del siglo pasado.

En La Requejada y La Carbayeda sólo aparecen, como en San Ciprián, casos de lexicalización del fenómeno.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
escueitare, faleitu, faleital, güeitu, lleite, peitubermellu, treiteiras, trueita	dreita, escueitar, mueitu/muita, treiteiras, trueita, xeitu	- faleitu - El Faleital (top.), A Freita (top.)

ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
faleitu, faleitina,	faleitu, feitu	faleitu, lleiti, maitu

CODESAL	MAZANAL	MOMBUÉI	PEICA
faleitu	faleitu/feleitu	xeitu	faleitu

2.13. *El artículo en Senabria*

El artículo en Senabria ofrece unas formas peculiares que le dan carácter singular al habla de la región, y siguen con un uso en el registro vernáculo, con su sistema de contracciones y asimilaciones. Todavía Riballagu se singulariza más al tener como artículo masculino singular *al* en vez de *el*, como sucede también en Rueidenore. En San Ciprián, conforme a la fonética local, el femenino plural es *es*.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- el (l') ¹⁷ , a (el), us, as	- al (l'), a (al), us, as	- el (l'), a (el), us, es

2.14. *Los posesivos*

Las formas vernáculas de los posesivos aparecen sin alterar en los pueblos de Senabria, con las características propias de la fonética de cada localidad, con la diferenciación de masculino y femenino en todas las personas.

En La Requejada la conservación es similar pero ya aparecen algunos cambios: en Escuréu tenemos *miou* en lugar de *mieu*¹⁸, aunque el sistema continúa intacto, pero en Carbalinos y Roinegru ya vemos reducido el diptongo (*mio*), e incluso en este último se ha perdido la diferenciación genérica en la segunda y tercera personas del singular.

En La Carbayeda los posesivos usados son los castellanos, aunque frecuentemente con anteposición del artículo.

¹⁷ Entre paréntesis aparecen las formas que adopta el artículo ante palabra que comienza por vocal. Así, por ejemplo, el singular femenino es *el eira* (San Cruz y San Ciprián) o *al eira* (Riballagu).

¹⁸ García Arias (2003: 77-78) explica esta forma y otras similares como *you* o *Dious* por una evolución directa de una primitiva diptongación de E en [ja].

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- el mieu xatu/a mía xata - el tou xatu/a túa xata - el sou xatu/a súa xata - el ñuesu xatu - el vuesu xatu	- al míu xatu/a mía xata - al tou xatu/a túa xata - al sou xatu/a súa xata - al ñuosu xatu - al vuosu xatu	- el mieu jatu/es míes vaques -el tou jatu/es túes vaques - el sou jatu/es súes vaques - us nuosos jatos/es nueses vaques - el vuesu jatu/es vueses vaques
ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- el mio jatu/la mía jata - el tu jatu/la tu jata - el su jatu/la su jata - el nuesu jatu - el vuesu jatu	- el mio jatu/la mía jata - el tou jatu/la túa jata - el sou jatu/la súa jata - el nuesu jatu - el vuesu jatu	- el miou jatu/la mía jata - el tou jatu/la túa jata - el sou jatu/la súa jata - el nuesu jatu - el vuesu jatu

2.15. El perfecto de los verbos en -ar(e)

Tanto en Senabria como en La Requejada se mantiene el paradigma del perfecto asturiano-leonés, con las desinencias analógicas y la conservación de los diptongos decrecientes. Solamente en San Ciprián y Roinegru se ha introducido una forma extraña en la segunda persona del plural por analogía con el presente (*cantstedes, casestedevos*). En La Carbayeda este paradigma del perfecto hoy sólo es un recuerdo de algunas formas, como *cantorun* o *cantorin*, pues incluso aparecen ya variantes castellanas vulgares de perfectos fuertes como *vinon, dijon, o trajon*.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- faléi - faleste/deixaste/deixeste/ burlleste/burllaste - falóu - falemos - falestis/deixestes - falorun	- escuetéi - escueiteste - escueitóu - escueitemos - escueitestes - escueitorun	- cantéi - canteste - cantóu - canteimos - cantstedes - cantonen
ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- caseíme - caséstete - casóuse - casémosnos - caséstedesvos - casórunse	- cantéi - canteste - cantóu - cantemos - cantestes - cantonen	- faléi - faleste - falóu - falemos - falestes - falonen/mandorun

2.16. El imperativo

La segunda persona del plural del imperativo sí conserva sus formas originarias en las tres zonas, aunque con algunas variantes. En La Carbayedada sólo se conocen las desinencias más generales del asturleonés con pérdida de la consonante intervocálica (-*ai*, -*ei*, -*i*). Senabria y La Requejada coinciden en mantener con carácter general las desinencias plenas con consonantes (-*ade*, -*ede*, -*ide*), aunque con algunas peculiaridades locales:

- a) En Escuréu hemos recogido tres variantes: la plena, la general asturiano-leonesa y también la contracta (-*a*, -*e*, -*i*).
- b) En San Ciprián no hemos anotado la plena (que sí apuntó Krüger 1923: 109) pero sí la contracta y la general.

Hemos de precisar que los informantes en Santa Cruz y Riballagu, por ejemplo, consideran como propias de su habla las formas plenas, que son las que aparecen al realizar el cuestionario formal, pero luego usan también las variantes con caída de la consonante, algo que probablemente sea extensible a otras localidades.

SANTA CRUZ	RIBALLAGU	SAN CIPRIÁN
- marchade/marchái - bebede - venide	- cantade - bebede/ponéivos - venide	- cantá/cantái - bebé - vení
ROINEGRU	CARBALINOS	ESCURÉU
- andade - correde - venide	- cantade - bebede - ponede	- cantade/cantái/cantá - ponede/ponéi/bebé - salide/vení

CODESAL, MAZANAL, MOMBUEÍ Y PEICA

-cantái
- ponéi
- vení

3. PROCESOS DE CASTELLANIZACIÓN

El retroceso de los rasgos propios de la lengua asturiano-leonesa se produce siempre por comparación con la lengua castellana. Ahora bien, tal comparación, que lleva a la sustitución de los fenómenos asturiano-leoneses por los propios de la lengua castellana, puede realizarse de dos maneras, que vamos a denominar comparación global y comparación léxica. Del tipo de proceso de castellanización que afecte a cada rasgo asturiano-leonés depende su grado de vitalidad.

3.1. Castellanización mediante comparación global

Este proceso lleva a la desaparición prácticamente total de los rasgos vernáculos afectados en aquellas regiones donde la lengua asturiano-leonesa presenta menor vigencia, puesto que no requiere la comparación directa de cada término autóctono y su correspondiente castellano. Veámoslo en tres casos:

- a) La sustitución de [ʃ] por [x] se produce en La Requejada y La Carbayeda de manera global, pues los hablantes son conscientes que en cualquier caso la [ʃ] autóctona corresponde siempre a [x] en castellano, afectando a términos imposibles de comparar con el castellano, como *feije*, *jeiju* o *llouja*. Así hoy [ʃ] es un sonido casi desaparecido en estas dos regiones, con alguna mayor vigencia en San Ciprián, carente del valor fonemático que aún tiene en Santa Cruz y Riballagu. Tal comparación ha llevado al resultado inverso al menos en un vocablo en Santa Cruz y Riballagu: la palabra castellana *pellejo* se ha adaptado al habla local como *pelleixu* y *pilllexu* respectivamente, lo cual describe la pujanza de la lengua autóctona de estos dos pueblos.
- b) Sustitución de ñ- por n-. La desaparición de la palatalización de N- en La Carbayeda¹⁹ encuentra su explicación en la inexistencia de ñ en castellano en posición inicial (salvo algún préstamo), por lo que los hablantes pueden proceder a sus sustitución de manera global sin riesgo de crear palabras inexistentes en castellano.
- c) De la misma manera se ha producido con el sufijo *-iellu*, sustituido globalmente en La Carbayeda por *-illu*. Apréciase que la reducción del diptongo se realiza de manera global sólo en esta terminación, pues cuando son casos de *ie* ante *s* la sustitución se produce por comparación léxica, por lo que se mantiene en términos como *riestra*.

3.2. Castellanización mediante comparación léxica

Este proceso requiere que el hablante coteje directamente las palabras vernáculos y las castellanas una a una, es decir, avanza término a término, pues nunca alcanza a los vocablos sin equivalente en castellano. Ejemplifiquemos con tres casos:

- a) La desaparición de los términos que presentan diptongación de *ø* breve ante *yod* nunca llegará a completarse, a pesar de ser un fenómeno que afecta a un número reducido de vocablos. Al necesitar de una comparación directa entre el término autóctono y el castellano, el único caso que sobrevive en La Carbayeda, *trimueya*, no desaparecerá, pues la comparación con su equivalente castellano es prácticamente imposible.

¹⁹ Doy por supuesto que antes del inicio de la castellanización en La Carbayeda y en La Requejada la palatalización de N- era un fenómeno general (lo mismo que la de L-), como ocurre aún hoy en Santa Cruz o Riballagu.

- b) La sustitución de los resultados vernáculos de los grupos de tipo LY por la solución castellana [x] avanza mucho más lentamente que en el caso del reemplazo de [ʃ]: como [y] y [λ] sí son sonidos existentes en castellano, sólo es posible cambiarlos por [x] tras comparación palabra por palabra, lo que explica que aún pervivan en La Carbayeda un buen número de términos con solución asturiano-leonesa de los grupos del tipo LY, frente a la desaparición casi total de [ʃ].
- c) La palatalización de L- tiene mucha mayor vigencia que la de N- porque en castellano sí existe [λ] en posición inicial, aunque de otro origen; por ello los hablantes necesitan enfrentar el vocablo vernáculo y el castellano para poder sustituirlo, pues si se hiciera de manera global deberíamos hallar un inexistente en castellano **levar*, algo que no se produce²⁰.

En algunos casos el proceso de castellanización puede recurrir a los dos tipos de comparación, como en la reducción del diptongo decreciente *ei*: la sustitución global opera en las terminaciones *-eirul-eira* o en las desinencias verbales, pero en el resto de los vocablos avanza término a término. Incluso un mismo vocablo puede castellanizarse mediante los dos tipos de comparación: así ocurre con los dobles *enxival/enjiva* en Santa Cruz y *enxival/enciva* en Riballagu: en el segundo caso se ha tenido que producir una comparación directa con el castellano, cosa que no ha sucedido en el primero.

4. VALORACIONES LINGÜÍSTICAS

4.1. Regiones dialectales

Considerando las características fonéticas y morfológicas del habla podemos considerar dos regiones dialectales.

- a) Por un lado Senabria, que mantiene el carácter singular y dialectal dentro del dominio asturiano-leonés que llamó la atención de los lingüistas desde inicios del siglo pasado, con los rasgos que la diferencian del territorio leonés contiguo. La Requejada y La Carbayeda: el mantenimiento de la palabra lateral derivada de C'L, G'L y LY, la fluctuación en la resolución de los diptongos y sobre todo sus peculiares artículos, que identifican claramente a un hablante senabrés frente a otro de lengua también asturleonés, al menos en las regiones próximas, y probablemente sea éste uno de los fenómenos que más contribuya a la separación y no confusión de la lengua autóctona y la oficial; y dentro de Senabria hay que seguir señalando la singularidad de San Ciprián por mantener el cierre de *a átona* en *e* en las terminaciones.
- b) En el otro bloque podemos englobar a La Carbayeda y La Requejada, pues, aunque la vitalidad del asturiano-leonés es muy diferente entre ellas, los rasgos estrictamente lingüísticos son bá-

²⁰ Curiosamente, en el proceso de aprendizaje de la lengua asturiano-leonesa (occidental) por parte de hablantes de castellano no es raro escuchar o leer **chevar* por *llevar*, debido a un afán de sustituir de manera global toda *ll-* castellana por *ch-*.

sicamente los mismos. Probablemente La Requejada culturalmente esté más próxima a Senabria que a La Carbayeda, pero lingüísticamente hemos de considerarla junto a ésta última, pues esos rasgos peculiares del habla senabresa desaparecen tras las montañas que separan Rábanu, Rozas y Ferreiros de Escuráu, Rosinos y Roinegru. El habla asturleonés de La Requejada tiene una pujanza en ocasiones similar o mayor a la de algunos pueblos senabreses, pero carece del carácter tan dialectal de éstos.

4.2. Estado lingüístico

La división dialectal no se corresponde exactamente con la misma clasificación según la realidad lingüística actual de mantenimiento de la lengua vernácula, pues en este caso aparecen tres bloques diferenciados.

- a) Con el menor grado de pervivencia del asturiano-leonés se sitúa La Carbayeda, hasta el punto de que hoy sólo se habla castellano, pero un castellano cargado de rasgos asturiano-leoneses fonéticos, también morfológicos y sintácticos en menor medida, y léxicos, que son más abundantes en el registro informal y en el vocabulario menos contaminado por el castellano (de tareas agrícolas y ganaderas, de los enseres). Llorente Maldonado, que hizo encuestas para el *Atlas Lingüístico de España y Portugal* en Folgoso y Espadañedo, considera que en La Carbayeda existe una diglosia tenue²¹; yo diría que quizá no podamos hablar de diglosia en el sentido de utilización de códigos independientes (Fishman 1979: 120) sino solamente de las diferencias de registro propias de cualquier lengua, aunque con la peculiaridad de que la mayoría de los rasgos que intervienen son los de la lengua autóctona asturiano-leonesa desplazada por el castellano.
- b) En un segundo bloque incluimos a los pueblos de La Requejada. De estas localidades sí podemos afirmar que la situación lingüística es de diglosia sin bilingüismo, con un registro vernáculo considerado por los propios hablantes al menos como anticuado respecto de la lengua oficial, pero que mantiene con cierta vitalidad los rasgos propios de la lengua vernácula y funciona con relativa independencia del registro castellanizado. Aunque hay interferencias entre ambos registros, la más clara es la sustitución general de [ʃ] por [x], los hablantes tienen conciencia de tratarse de diferentes modalidades lingüísticas.

²¹ Concretamente Llorente Maldonado (1986: 111-112) afirma: «En Espadañedo y en Folgoso [...] la situación es parecida a la que encontramos en San Martín de Castañeda, pero la diglosia es mucho más tenue, y el contraste que observamos es fundamentalmente reflejo de circunstancias sociolingüísticas. No hay ya propiamente un habla dialectal sino un habla castellanizada con abundantísimos restos dialectales [...] Pero además del habla normal, castellanizada aunque llena de dialectalismos, encontramos un habla más dialectal, de carácter arcaizante, que se observa en los estratos más incultos y de mayor edad, y a veces en la conversación espontánea, en determinadas situaciones».

En este mismo apartado debemos encuadrar a San Ciprián. El habla de San Ciprián presenta una situación similar a la de La Requejada con algunos matices: por un lado soporta una penetración fuerte de castellanismos fonéticos ([x] por [ʃ] y por [λ], [λ] por [tʃ]), pero por otro conserva algunos rasgos (la vacilación de los diptongos, pero sobre todo el paso de las terminaciones *-as* y *-an* a *-es* y *-en* y los artículos) que permiten una diferenciación clara respecto de la lengua oficial. Es la de San Ciprián como la de La Requejada una situación de diglosia pero con un registro vernáculo más peculiar, ocupando un escalón por debajo de Santa Cruz y Riballagu en el grado de conservación de la lengua asturiano-leonesa.

- c) Por último, en Riballagu y especialmente en Santa Cruz, las variedades lingüísticas vernácula y oficial se mantienen casi completamente separadas. Aquí la diglosia podemos decir que es la propia de una comunidad bilingüe, y que si le falta algo para el bilingüismo puro es que los hablantes no saben adscribir su lengua autóctona a una determinada familia lingüística, aunque sí la diferencien tanto del castellano como del gallego o portugués de los pueblos colindantes. Según la terminología usada por Fishman (1979: 51-121), serían comunidades bilingües diglósicas, y su variedad autóctona, aunque presenta autonomía respecto de la variedad oficial, está carente de historicidad.

Al menos en el sector de población con el que hemos trabajado, que corresponde con la inmensa mayoría de la población actual de estas localidades, la lengua asturleonese pervive diferenciada del castellano, como un registro que evidentemente sólo se utiliza entre los propios hablantes locales o cuando el forastero consigue cierta confianza. Es de destacar que, en estos pueblos donde se mantiene la lengua con mayor vitalidad, el aprecio de los hablantes hacia su habla local es mayor que donde ha perdido pujanza, o quizás ésta sea la causa o una de las causas de su mantenimiento. Además, cuando los curiosos acudimos a ellos, la desconfianza a mostrar las palabras de su pueblo, que puede aparecer en otras zonas, aquí se vuelve en orgullo de enseñar cómo han sabido mantener su lengua.

4.3. *Ayer y hoy*

Con este panorama que acabamos de ver cabe preguntarse qué cambios se han producido desde la época de las investigaciones de Fritz Krüger.

Respecto de La Carbayeda, diremos que el proceso de fuerte castellanización lingüística no es ni mucho menos un fenómeno reciente, pues ya esta comarca suscitó poco el interés del lingüista alemán, quien afirma (1923: 10) que la región carbayesa estaba «completamente modernizada», y que entre Sanabria y La Carbayeda «hay una divergencia lingüística y cultural sorprendente, formando aquélla como una muralla que limita Sanabria y su cultura antigua por el Este».

También Krüger registró que el grado de vigencia del habla asturleonese en La Requejada era mayor que en algunos pueblos de Sanabria. Así, sostiene que «Pedralba ha experimentado una influencia muy fuerte de La Puebla de Sanabria; hoy en día el dialecto antiguo va cayendo en desuso

completo; lo mismo puede decirse de Ungilde y Robledo; en este último no he podido encontrar un solo individuo que hablara de la manera antigua» (1925: 121 nota 2), pero afirma que «la influencia innovadora de la lengua que parte de La Puebla se para en la sierra que forma la frontera occidental de La Requejada» (1991: 23), lo que explicaría su arcaísmo. En el caso concreto de Escuráu sí se ha producido un fuerte retroceso de la lengua autóctona, teniendo en cuenta la apreciación que Krüger hizo sobre su habla «con S[anta] Cr[uz] sólo pueden ser comparados, hasta cierto punto, los dialectos de Ribadelago y Escuredo» (1925: 162 nota 4). Y aunque de los tres pueblos de La Requejada es Escuráu en el que mayor vigor presenta el asturiano-leonés, está muy lejos del panorama de conservación ofrecido hoy por Santa Cruz.

En lo que hace referencia a Senabria, dejando a un lado San Ciprián, cuyas peculiaridades ya hemos tratado, se podría pensar que en Santa Cruz y Riballagu nada ha cambiado en más de un siglo y medio con respecto al panorama ofrecido por Krüger, especialmente de Santa Cruz (pues los datos que ofrece de Riballagu son más escasos), pero creemos que no es así.

De Santa Cruz dice Krüger (1925: 127) que las palabras tomadas del castellano son relativamente raras (y sólo aporta dos ejemplos, *naranja* y *jamón*). De los estudios del alemán se desprende que el asturleonés debía de ser la lengua principal de la mayor parte de los hablantes, y seguramente única de la mayoría, reservándose el castellano como un registro para una minoría instruida o que hubiera vivido fuera. Es decir, que gran parte de la población sería monolingüe de lengua asturiano-leonesa. La penetración del castellano hasta hoy no ha hecho desaparecer la lengua autóctona pero la ha llevado a un plano de convivencia y relegación respecto del castellano, convirtiendo a una comunidad en su mayoría monolingüe en diglósica bilingüe. Si a comienzos del siglo XX todos conocían y usaban su lengua autóctona y una minoría se podría manejar con destreza en castellano, a comienzos del siglo XXI la situación se ha invertido: todos los hablantes usan y conocen el castellano y una parte de la población, de la que se excluyen los más jóvenes, conoce y usa la lengua vernácula en situación de diglosia.

4.4. Mañana

Para finalizar, corresponde una breve reflexión sobre el futuro de la lengua asturiano-leonesa en estas tres regiones, especialmente en Santa Cruz y Riballagu, donde los hablantes todavía estarían en disposición de transmitir la lengua vernácula como lengua materna independiente del castellano. Pero la despoblación²² y el extremado envejecimiento de la población residente hace prácticamente inviable la transmisión natural de la lengua de padres a hijos como ha ocurrido hasta la actualidad.

No obstante, el interés por la lengua vernácula se ha ido incrementando en los últimos años por parte sobre todo de asociaciones culturales, aunque su actividad generalmente se desarrolla en nú-

²² En Riballagu figuran censadas 144 personas y en Santa Cruz, 41, pero los residentes habituales son muchos menos, la mayoría ancianos, e incluso algunos de éstos pasan los meses de invierno fuera del pueblo.

cleos de población mayores y alejados, como Zamora. Asimismo, en la última reforma del Estatuto de Autonomía de la comunidad de Castilla y León se incluyó en el articulado la protección y la promoción del uso de la lengua asturiano-leonesa²³, pero la labor emprendida por las instituciones públicas hasta hoy es prácticamente nula.

BIBLIOGRAFÍA

- BORREGO NIETO, Julio (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca.
— (1983): *Norma y dialecto en el sayagués actual*. Salamanca.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo (1883): *Memorias históricas de la ciudad de Zamora, su provincia y obispado*, tomo IV. Madrid.
- FISHMAN, Joshua (1979): *Sociología del lenguaje*. Madrid.
- GARCÍA ARIAS, X. Ll. (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- GARCÍA LÓPEZ, David (1996a): *Estudio sobre el habla de La Carballeda y La Requejada (Zamora)*. Monografía leonesa [memoria de licenciatura inédita, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca].
— (1996b): «Difusión del yeísmo asturleonés en La Carballeda (Zamora)», en *Lletres Asturianas* 61: 33-40.
— (1998a): «En torno al diptongo -au- (<-ou-) y otros casos de disimilaciones vocálicas en el leonés occidental de Carbajalinos de la Requejada (Zamora)», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* II. Logroño, Asociación de Historia de la Lengua Española: 719-723.
— (1998b): «Las vocales medias finales en el leonés de La Carballeda», en *Argutorio*, 1: 14-16. Astorga.
- GARCÍA LÓPEZ, David & Ricardo BOYANO ANDRÉS (1999): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 1. Mombuén», en *Lletres Asturianas* 70: 15-24.
— (2000): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 2. San Ciprián de Senabria (con notas sobre el habla charra)», en *Lletres Asturianas* 73: 23-39.
— (2001): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 3. Santa Cruz d’Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)», en *Lletres Asturianas* 79: 63-84.
— (2007): «Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora: 4. Carbalinos», en *Lletres Asturianas* 94: 103-117.
- GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (1986): *Sociolingüística y variación dialectal: estudio del habla de Flores de Alis-te*. Zamora.
- HEAP, David (2003): www.alp.ca.
- KRÜGER, Fritz (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Monografía leonesa. Revista de Filología Española, Anejo IV. Madrid.
— (1925): «Mezcla de dialectos», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, 2. Madrid: 121-166.
— (1991): *La cultura popular en Sanabria*. Zamora [traducción de *Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete*. Hamburg, 1925]
- LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, Antonio (1986): «Las hablas vivas de Zamora y Salamanca en la actualidad», en *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid, Fundación Friedrich Ebert: 107-131.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962): *El dialecto leonés*. Prólogo, notas y apéndices de Carmen Bobes. Oviedo, IDEA [1ª ed. 1906].

²³ El artículo 5.2 dice: «El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación».